

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



`@book{Baker_2018, address={Abingdon}, edition={Third edition}, title={In Other Words: A Coursebook on Translation}, url={http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236}, publisher={Routledge}, author={Baker, Mona}, year={2018} }`

`@book{Baker_Saldanha_2011, address={London}, edition={2nd ed}, title={Routledge encyclopedia of translation studies}, publisher={Routledge}, author={Baker, Mona and Saldanha, Gabriela}, year={2011} }`

`@book{Berk-Seligson_2002, address={Chicago, Ill}, title={The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter}, volume={Language and legal discourse}, publisher={University of Chicago Press}, author={Berk-Seligson, Susan}, year={2002} }`

`@book{Brunette_International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings_2003, address={Place of publication not identified}, title={The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001}, volume={Benjamins translation library The critical link 3}, url={http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415}, publisher={John Benjamins Pub}, author={Brunette, Louise and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings}, year={2003} }`

`@book{Carr_Roberts_Dufour_Steyn_1997, address={Amsterdam/Philadelphia}, title={The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995}, volume={Benjamins Translation Library}, url={http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Carr, Silvana E. and Roberts, Roda P. and Dufour, Aideen and Steyn, Dini}, year={1997} }`

@book{Davies_University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth_1967, address={Caerdydd}, edition={Trydydd argraffiad}, title={Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names}, publisher={Gwasg Prifysgol Cymru}, author={Davies, Elwyn and University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth}, year={1967} }

@book{Delabastita_1997, address={Manchester}, title={Traductio: essays on punning and translation}, publisher={St. Jerome}, author={Delabastita, Dirk}, year={1997} }

@book{Gentzler_2001, address={Clevedon}, edition={2nd rev. ed}, title={Contemporary translation theories}, volume={Topics in translation}, url={http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415}, publisher={Multilingual Matters}, author={Gentzler, Edwin}, year={2001} }

@book{Griffiths_Jones_Academi Gymreig_1995, address={Cardiff}, title={The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi}, publisher={Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press}, author={Griffiths, Bruce and Jones, Dafydd Glyn and Academi Gymreig}, year={1995} }

@book{Gruffudd_Canolfan Astudiaethau Addysg_2005, address={Aberystwyth}, title={Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu}, publisher={Canolfan Astudiaethau Addysg}, author={Gruffudd, Heini and Canolfan Astudiaethau Addysg}, year={2005} }

@book{Hiley_2014, address={Calif.?,}, title={101 things a translator needs to know}, publisher={WLF 101 Publishing}, author={Hiley, Catherine A.}, editor={Hinchliffe, Ian and Oliver, Terry and Schwartz, Ros}, year={2014} }

@article{Jones, title={O Siwt i Liwt}, url={https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf}, author={Jones, Berwyn Prys} }

@book{Jones_1998, address={Manchester}, title={Conference interpreting explained}, volume={Translation theories explained}, publisher={St. Jerome}, author={Jones, Roderick}, year={1998} }

@phdthesis{Kaufmann_2009, address={Bangor}, title={Cymdeithaseg Cyfieithu - dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd}, url={https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf}, school={Prifysgol Bangor}, author={Kaufmann, Judith}, year={2009} }

@book{Kiraly_1995, address={Kent, Ohio}, title={Pathways to translation: pedagogy and process}, volume={Translation studies}, publisher={Kent State University Press}, author={Kiraly, Donald C.}, year={1995} }

@book{Lewis_University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee_1987, address={Caerdydd}, edition={3 argraffiad}, title={Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa; golygydd gan Ceri W. Lewis}, publisher={Gwasg Prifysgol Cymru}, author={Lewis, Ceri W. and University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee}, year={1987} }

@book{Lewis_1995, address={Llandysul}, title={Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs}, publisher={Gomer}, author={Lewis, D. Geraint}, year={1995} }

@book{Lewis_2000, address={Llandysul}, title={Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions}, publisher={Gwasg Gomer}, author={Lewis, D. Geraint}, year={2000} }

@book{Lewis_2003, address={Llandysul}, title={Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh)}, publisher={Gwasg Gomer}, author={Lewis, Robyn}, year={2003} }

@book{Munday_2016, address={London}, edition={Fourth edition}, title={Introducing translation studies: theories and applications}, publisher={Routledge}, author={Munday, Jeremy}, year={2016} }

@book{Neubert_Shreve, address={Kent, Ohio}, title={Translation as text}, volume={Translation studies}, publisher={Kent State University Press}, author={Neubert, Albrecht and Shreve, Gregory M.} }

@book{Newmark_1980, address={Oxford}, title={Approaches to translation}, publisher={Pergamon}, author={Newmark, Peter}, year={1980} }

@book{Nord_2005, address={Amsterdam}, edition={2nd ed}, title={Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis}, volume={Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur}, publisher={Rodopi}, author={Nord, Christiane}, year={2005} }

@book{Owens_Aslib_1996, address={London}, edition={3rd ed}, title={The translator's handbook}, publisher={Aslib}, author={Owens, Rachel and Aslib}, year={1996} }

@article{Price_1961, address={Llandybie}, title={Cyfoeth Cyfieithu}, number={100}, journal={Taliesin}, publisher={Llyfrau'r Dryw}, author={Price, A.}, year={1961}, pages={11-39} }

@misc{Prys_Trefor, title={Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu}, url={https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln}, publisher={Coleg Cymraeg Cenedlaethol}, author={Prys, Delyth and Trefor, Robot} }

@book{Roberts_Roberts_International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings_2000, address={ [Place of publication not identified] }, title={The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998}, volume={Benjamins translation library The critical link 2}, url={http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Roberts, Roda P. and Roberts, Roda P and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings}, year={2000} }

@book{Samuelsson-Brown_ebrary, Inc_2010, address={Bristol}, edition={5th ed}, title={A practical guide for translators},

url={http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256}, publisher={Multilingual Matters}, author={Samuelsson-Brown, Geoffrey and ebrary, Inc}, year={2010} }

@book{Snell-Hornby_1988, address={Amsterdam/Philadelphia}, title={Translation Studies: An integrated approach}, url={http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Snell-Hornby, Mary}, year={1988} }

@book{Snell-Hornby_Jettmarova_Kaindl_EST Congress_19970801, address={Amsterdam, NLD}, title={Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995}, volume={Benjamins translation library Translation as intercultural communication}, url={http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415}, publisher={John Benjamins Publishing Company}, author={Snell-Hornby, Mary and Jettmarova, Zuzana and Kaindl, Klaus and EST Congress}, year={19970801} }

@book{Thomas_1996, address={Caerdydd}, title={Gramadeg y Gymraeg}, publisher={Gwasg Prifysgol Cymru}, author={Thomas, Peter Wynn}, year={1996} }

@book{Thorne_2000, address={Llandysul}, title={Gafael mewn gramadeg}, url={http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415}, publisher={Gomer}, author={Thorne, David A.}, year={2000} }

@book{University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee_1987, address={Caerdydd}, edition={3 argraff}, title={Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru}, publisher={Gwasg Prifysgol Cymru}, author={University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee}, year={1987} }

@book{Venuti_2012, address={London}, edition={3rd ed}, title={The translation studies reader}, publisher={Routledge}, author={Venuti, Lawrence}, year={2012} }

@phdthesis{Wooldridge_2011, address={Bangor}, title={Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg}, url={https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf}, school={Prifysgol Bangor}, author={Wooldridge, Dawn Elizabeth}, year={2011} }

@misc{Wooldridge_2015, address={Bangor}, title={Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg}, url={https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf}, publisher={Prifysgol Bangor}, author={Wooldridge, Dawn Elizabeth}, year={2015} }

@book{The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università)_1989,

url={ <https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I> }, publisher={ Campanotte }, year={ 1989 } }

@book{Topics in interpreting research_1995, address={ Turku }, publisher={ University of Turku, Centre for Translation and Interpreting }, year={ 1995 } }

@book{Baker_Saldanha_2020, address={ Abingdon, Oxon }, edition={ Third edition }, title={ Routledge encyclopedia of translation studies }, url={ https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415 }, publisher={ Routledge }, year={ 2020 } }

@misc{Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol, url={ <http://www.geiriadur.ac.uk/> } }

@misc{Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, url={ <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard> } }

@misc{Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters, url={ <https://aiic.net/page/56/> } }